

ПОЛИСЕМИЯ ГЛАГОЛА *FAIRE* И ЕГО ЗАМЕСТИТЕЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ

Червоный Александр Михайлович

Д. филол. н., доцент, Таганрогский институт имени

А.П. Чехова (филиал) ФГБОУ ВПО «РГЭУ (РИНХ)»

ckutrik@yandex.ru

POLYSEMY OF THE VERB FAIRE AND ITS SUBSTITUTIONARY FUNCTIONS

A. Chervony

Summary: The article deals with the semantic analysis of the verb-noun constructions *faire + N*. The verb *faire* is the core structural element in many French verb-noun constructions. *Faire* is able to extend its semantic meaning, which leads to its generalised expression of an action. Functionally, the verb *faire* becomes a conjunction, while the accompanying substantive brings specificity to the meaning of the verb-noun construction. It is the substantive that, in many verb-noun constructions, finally establishes the meaning of collocation, i.e. it is the semantic core of it.

Keywords: verb-noun construction, function, semantic meaning, sentence structure, substantive style.

Аннотация: Статья посвящена семантическому анализу глагольно-именных конструкций *faire + N*. Глагол *faire* является стержневым структурным элементом во многих французских глагольно-именных конструкциях. *Faire* способен расширять свое семантическое значение, что приводит к его обобщенному выражению действия. В функциональном плане глагол *faire* становится связкой, тогда как сопровождающий его субстантив вносит конкретику в значение глагольно-именной конструкции. Именно субстантив во многих глагольно-именных конструкциях окончательно устанавливает значение коллокации, т.е. является ее семантическим ядром.

Ключевые слова: глагольно-именная конструкция, функция, семантическое значение, структура предложения, субстантивный стиль.

Как известно, глагол *faire* наряду с глаголами *avoir* и *être* является одной из основных фундаментальных французских лексических единиц, образующих свойственную французскому языку синтаксическую конструкцию *Подлежащее – Сказуемое – Дополнение (S–V–O)*.

Французский глагол *faire*, образованный от латинского *facĕre (fagĕre)*, выражает обобщенное значение действия *делать что-л., создавать что-л.*

По мнению известного французского лингвиста П. Гиро, *faire* является *verbe à tout faire*, т.е. глаголом, способным употребляться вместо практически любого глагола французского языка [3].

Данное явление объясняется широкой семантикой глагола *faire*, что позволяет ему выражать значения других глаголов в структуре предложения S–V–O. Эта особенность *faire* проистекает из его способности выражать действие как конкретно, так и самым общим образом. В теории психосистематики такая способность языковой единицы аккумулировать семантику других языковых единиц названа Г. Гийомом субдуктивностью [2]. Ж. Муанье данную особенность объясняет семантическим предшествованием, выражаемым глаголом *faire* по отношению к значениям других французских глаголов [4]. Заместительная функция глагола *faire* столь очевидна, что Л. Ельмслев называет его «провербом» (*pro-verbe*) или «глагольным местоимением» по аналогии с местоимением – *pronom* [1].

Семантический анализ, проведенный на основе данных французского энциклопедического словаря *Petit Robert* [6] показал: глагол *faire* способен реализовывать заместительную функцию и выражать значения, присущие значительному количеству других французских глаголов.

Глагол *faire* в функциональном плане может быть соотнесен с местоимением *on*, поскольку так же отличается повышенной частотностью и полисемантической.

Семантическое наполнение глагола *faire* определяется в значительной мере постглагольным элементом – существительным в функции дополнения. Это дает возможность образовывать во французском языке довольно устойчивые глагольно-именные конструкции. Глагол *faire* может реализовывать следующие семантические значения:

I. Реализация чего-л., осуществление чего-л.

1. Делать, исполнять – *exécuter, effectuer.*

Например: – *faire un mur – строить стену;*

– *faire une maison – строить дом.*

2. совершить что-л. – *accomplir, exécuter une action, commettre.*

Довольно часто коллокации данного типа могут иметь определенную коннотативную окраску.

Например: – *faire une erreur – совершить ошибку;*

– *faire des reproches – делать упреки, упрекать;*

– *faire du bien – делать добро.*

II. Вынужденное действие

1. исполнить «предписание» – *être obligé à exécuter.*

Например: – *faire son devoir* – делать домашнее задание, делать домашнюю работу;
– *faire la volonté* – исполнять волю.

III. Действие – причина возникновения процессов и состояний

1. причинить – *causer, provoquer, occasionner*.
Например: – *faire du bruit* – шуметь, издавать звуки;
– *faire du mal à qn* – причинять кому-то боль, ранить;
– *faire une injure à qn* – уязвить кого-л.

IV. Занятие

1. заниматься чем-л. – *étudier, préparer*.
Например: – *faire un métier* – заниматься ремеслом; зарабатывать на жизнь;
– *faire du théâtre* – играть в театре;
– *faire du sport* – заниматься спортом;
– *faire une thèse* – готовить, писать диссертацию.

V. Мелиорация субстанции

1. расположить, приводить в порядок, улучшить – *arranger, mettre en ordre*.
Например: – *faire un lit* – застелить постель;
– *faire la chambre* – убрать комнату;
– *faire ses chaussures* – начистить обувь;
– *faire les ongles* – привести в порядок ногти.

VI. Преобразование субъекта

1. придать новое качество, состояние – *rendre, représenter*.
Например: – *Je vous fais juge* – я вас делаю судьей;
– *Il les a fait riches* – он их сделал богатыми.

VII. Творчество, письменная коммуникация

1. писать что-л. – *composer, écrire, créer*.
Например: – *faire un poème* – написать, сочинить стихотворение.

VIII. Вербальная и невербальная коммуникация

1. сказать, ответить – *dire, répondre*.
Например: – *«Il a raison» – fit-elle – он прав – сказала она;*
– *Il a fait «non» en hochant la tête* – он покачал головой «нет»;
– *Il a fait «oui» de la tête* – он кивнул «да».

IX. Передвижение в пространстве

1. пробежать, пройти, обыскать – *parcourir, visiter, fouiller dans...*
Например: – *faire un mouvement* – сделать шаг, ход;
– *faire un trajet* – совершить путешествие, поездку;
– *faire les magasins* – пройтись по магазинам;
– *faire les poubelles* – выносить мусор.

X. Установление, регламентирование чего-л.

1. устанавливать, учреждать что-л. – *établir, instituer*.
Например: – *faire une loi* – издать закон.

XI. Генезис и развитие одушевленных и неодушевленных сущностей

1. родить (нарожать) кого-л. – *engendrer*.
Например: – *faire un enfant; faire ses petits* – родить ребенка, рожать детей.
2. растить что-л. – *pousser, produire*.
Например: – *le bébé fait ses dents* – у ребенка прорезаются зубки.
3. выращивать что-л. – *cultiver, semer, récolter*.
Например: – *faire du blé* – выращивать пшеницу.
4. становиться кем-л. – *devenir qn*.
Например: – *Il a fait instituteur* – он стал (был) учителем.

XII. Посессивность

1. получить что-л. – *obtenir, gagner*.
Например: – *Il a fait beaucoup d'argent avec ce commerce* – он заработал много денег на этом бизнесе.
2. запастись, собрать что-л. – *s'approvisionner de (en), ramasser*.
Например: – *faire de l'herbe pour ses vaches; faire de l'essence* – заготавливать траву для своих коров, запастись бензином.
3. отнимать что-л. у кого-л. – *prendre qch à qn; voler qch à qn*.
Например: – *pour lui faire le portefeuille* – чтобы у него отнять кошелек
Глагол *faire* способен передавать противоположные действия, т.е. являться одновременно синонимом двух конверсивных глаголов.

XIII. Профессиональная подготовка

1. становиться кем-л. – *devenir*.
Например: – *Il a fait instituteur* – он стал (был) учителем.
2. формировать, готовить – *former*.
Например: – *Cette école fait de très bons techniciens* – эта школа готовит очень хороших техников.

XIV. Мера, цена

1. измерить, оценить – *mesurer, coûter*.
Например: – *Ça fait 1000 francs* – это стоит 1000 франков;
– *Ce réservoir fait 50 litres* – этот бак рассчитан на 50 литров;
– *Ce garçon fait 1 mètre 80* – рост этого парня 1,80 м.

XV. Внешность, вид

1. представлять, иметь вид, производить впечатление – *avoir l'air, paraître*.
Например: – *Tissu qui fait des plis* – ткань мнется, имеет измятый вид.
– *Elle fait très femme pour 18 ans* – в 18 лет у нее вид женщины.

XVI. Игра, притворство

1. играть роль, прикидываться – *jouer le rôle*.
Например: – *faire l'enfant* – прикинуться ребенком;

– *faire le domestique* – играть роль слуги;

– *faire les yeux doux* – строчить глазки.

XVIII. Арифметические действия

1. составлять что-л. – *composer, former*.

Например: – *2 et 2 font 4* – 2 и 2 составляют 4.

XVIII. Состояние, бытие

1. быть – *être*.

Например: – *Plusieurs couleurs font (являются) un ensemble harmonieux*.

– *faire l'affaire* – быть деловым;

– *faire autorité* – быть авторитетным;

– *faire un bon mari* – быть хорошим мужем

– *faire la tête* – упрямиться

Анализ примеров с глаголом *faire*, сделанным методом сплошной выборки из повести Э. Триоле «Душа» [5] и сопоставление их с переводом на русский язык, подтвердил, прежде всего, тезис о заместительной функции глагола *faire*.

Так, из 123 примеров, лишь в 10 случаях глагол *faire* использован в своем первичном, основном значении «делать, создавать, изготавливать».

Например:

1. *Alors je leur ai fait une de ces installations!* – Ну, сделал (построил) я им дом, вот этот дом!

2. *Papa et maman ont fait un automate.* – Папа и мама сделали соорудили автомат.

3. *Michette savait faire une piqûre.* – А при болях Мишетта сама ей делала уколы.

4. *Tu fais donc ton tableau sur la tôle, comme prévu.* – Значит решено, картину сделать из толя.

Во всех этих примерах глагол *faire* выражает разные виды действий. Во французском предложении он выполняет функцию простого глагольного сказуемого и синонимичен глаголам: *fabriquer, construire, créer* и др.

Наибольшее количество примеров в нашей выборке демонстрируют те случаи, в которых *faire* используется вместо других более конкретных глаголов (80 примеров).

В процессе лексико-грамматического анализа были выявлены 5 случаев употребления глагола *faire* в значении состояния, т.е. в значении глагола «быть».

Например:

1. *...il faisait encore des fautes d'orthographe* – Он еще не тверд в орфографии.

2. *C'est un vieux système qui a fait ses preuves* – Метод старый, оправданный.

3. *On m'embauche facilement, je fais l'affaire de tout le monde* – меня легко берут на работу, я на первый взгляд парень подходящий.

В представленной линейке семантических значений проявляется постепенный отход от полноточности глагола *faire* к его служебной функции. И в завершение (*faire* в значении *être*) *faire* трансформируется во вспомогательный глагол.

Отход от полноточности приводит к использованию *faire* в служебной функции и к широкому образованию глагольно-именных конструкций.

Некоторые конструкции принимают фразеологизированные формы выражения, содержащие отглагольное существительное или имя без артикля (*faire signe, faire attention, faire impression* и т.д.). В этих примерах глагол содержит лишь идею активного или побудительного отношения субъекта к происходящим событиям.

Имена существительные *mal(m), peur(f), plaisir(m), attention(f), impression(f)* сочетающиеся с глаголом *faire*, обозначают ощущения или чувства, испытываемые субъектом.

Глагол *faire* является стержневым структурным элементом во многих французских глагольно-именных конструкциях. *Faire* способен расширять свое семантическое значение, что приводит к его обобщенному выражению какого-л. действия, в функциональном плане он становится связкой, тогда как сопровождающий его субстантив вносит конкретику в значение глагольно-именной конструкции. Именно субстантив во многих глагольно-именных конструкциях окончательно устанавливает значение коллокации, т.е. является ее семантическим ядром.

Таким образом, глагольно-именные конструкции, состоящие из глагола с ослабленным лексическим значением, выполняющим грамматическую функцию (выражает категории времени, наклонения, лица) и существительного, являющегося основным носителем лексического значения, составляют синтаксическую аналитическую структуру *faire + N*.

Сочетание сем лексических единиц, составляющих глагольно-именные конструкции, способствует образованию очень тесной семантической связи, слитности компонентов структуры. Данное явление подтверждает высказанный ранее тезис о субстантивном стиле французского языка и тенденции к аналитизму.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. М.: КомКнига, 2006. – 248 с.

2. Guillaume G. Langage et science du langage. Paris; Québec, 1964. – 286 p.
 3. Guiraud P. La grammaire – Paris : Presses Universitaires de France, 1970. – 126 с.
 4. Moignet G. La suppléance du verbe français // Etudes de psycho-systématique française. – Paris, 1974. – P.18.
 5. Triolet E. L'âme. Gallimard, 1963. – 330 p.
 6. Petit Robert: Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française par Paul Robert. Rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove. – P.: Société du nouveau littré. Le Robert, 1981. – 2175 p.
-

© Червоний Александр Михайлович (skutrik@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

